

Mira lo que hago

Look what I'm doing



Aurora Guerra



## Biografía

El germen de la escritura prendió muy pronto en ella. Año tras año acudía a la cita de concursos y certámenes literarios donde revalidar su pasión por las letras. En todos ellos consiguió algún galardón: primer Premio del octavo concurso de cuentos de Tribuna Médica por la obra “El día de hoy”. Primer premio de la cuarta edición del concurso de cuentos Don Daniel de La Rebotica por la obra “Las manos de Yasmín”. Segundo premio del tercer certamen de relato corto Ramón y Cajal del Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid por la obra “Tomás y los medios”. Primer Premio del certamen de relatos 2009 convocado por Medical Economics con la obra “Manuel me mira a los ojos.” Primer Premio de Literatura en Prosa 2010 de la Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras, por la obra “Cancún veinte diez”. Accésit al premio de literatura en prosa FAES 2011 por la obra “Epifanía”.

Pero la prosa no era suficiente. Aunque la poesía, su más íntima emoción literaria, quedaba casi siempre guardada en los rincones del alma, algunas veces salió a la luz dando su fruto: premio de Juventud de la editorial La Muralla por el poemario “Nosotros dos” en castellano y portugués. Primer premio del Concurso de Poesía de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2002 por el poema “Tanto tiempo en tus brazos”. Primer premio del certamen poético de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2007 por “Desde dentro de la piel”. Accésit al Premio de Poesía Antonio Machado 2011 de la Fundación de Ferrocarriles Españoles por “Meteoro en la huella”. Segundo Premio de Literatura en Verso 2011 por “Madrid contradicción”, y primer premio 2012 por “Quiero ser mar” de la Asociación de Farmacéuticos de Letras y Artes. Primer Premio de Poesía del IV Certamen Iberoamericano de las Letras y las Artes Fundación Patronato de Huérfanos y Protección Social de Médicos Príncipe de Asturias 2012 por el poemario “La música impaciente”.

“Mira lo que hago” es su última obra, de una colección de poesías dirigida a los niños, después de “Mira lo que tengo” y “Look what I’ve got”. Leer estas poesías no es bastante. Hay que vivirlas, dramatizarlas, cantarlas. Todos podemos ser así un poco más niños, reviviendo la parte que aún sigue en nosotros, y que a veces olvidamos.

*Aurora Guerra es Profesora Titular de Dermatología de la Universidad Complutense y Jefa de Sección de Dermatología del Hospital Universitario 12 de Octubre, Madrid.*

[www.auroraguerra.com](http://www.auroraguerra.com)



## Biography

A seed of writing sprouted in her very early. Year after year not unlike a devoted pilgrim she participated in literary competitions and calls in which she would confirm her passion for writing. In all of them she won a prize. She was finalist in several story competitions of Tribuna Médica and received the first prize in the eighth edition for “El día de hoy”. First prize of the fourth story competition Don Daniel de La Rebotica for “Las Manos de Yasmín”. Then followed the second prize in the third short story competition Ramon y Cajal of Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid for “Tomás y los medios”, the first prize in the 2009 story competition of the Medical Economics for “Manuel me mira a los ojos” and the first prize in prose in 2010 of the Asociación de Farmacéuticos de Letras y Artes for “Cancún veinte diez”. She received, in 2011, the second prize of the Literatura en Prosa FAES for “Epifanía”.

However, prose alone was not at all sufficient. Although poetry, her most intimate literary emotion almost always was kept in the corners of her soul, sometimes it appeared in light and also gave fruit: prize for youth of the publisher La Muralla for the collection of poems “Nosotros dos” in Spanish and Portuguese. First prize in the poetry competition of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2002 for “Tanto tiempo en tus brazos”. First prize of the poetic contest of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2007 for “Desde dentro de la piel”. The second prize in poetry Antonio Machado 2011 of the Fundación Ferrocarriles Españoles for “Meteoro en la huella”. The second prize of literature in verse 2011 for “Madrid contradicción” and the first prize 2012 for “Quiero ser mar” of the Asociación de Farmacéuticos de Letras y Artes. First prize of poetry of IV Certamen Iberoamericano de las Letras y las Artes Fundación Patronato de Huérfanos y Protección Social de Médicos Príncipe de Asturias 2012 for “La música impaciente”.

“Mira lo que hago” is her latest work, of a collection of poetry, after the “Mira lo que tengo” and “Look what I’ve got”. Reading these poems is not sufficient. One must live them, act them, and sing them. So we all can be more like children, live again that innocence that still continues inside us although we sometimes forget it.

*Aurora Guerra is Professor of Dermatology, University Complutense, Madrid, and Head of the Department of Dermatology, University Hospital 12 de Octubre, Madrid.*

[www.auroraguerra.com](http://www.auroraguerra.com)

Dedicado a Claudia, Alfonso y Sofia  
Dedicated to Claudia, Alfonso and Sofia



# Claudia, Alfonso, Sofía

Tres estrellas en mi cielo.  
Arquitectos de mi luz,  
Reyes Magos de mi suelo.  
Crecer, sonreír, soñar,  
hacer que se pare el tiempo  
cada vez que vuestros brazos  
descansan sobre mi cuello,  
es todo lo que hay que hacer.

No pueden callar mi voz  
cuando grito lo que os quiero.

The three stars on my sky.  
The architects of my light.  
The Three Kings of my land.  
Growing, smiling, dreaming.  
Stopping the time  
whenever your arms  
are hugging my neck.  
That's all one can do.

Nobody can silence my voice  
when I shout: I love you.

© 2013 AURORA GUERRA  
© 2013 MEDA PHARMA, S.A.

Editado por/Edited by MEDA PHARMA, S.A.

Traducido al inglés por/Translated into English by:

**Leena Marjatta Siitonen**

Impreso en España/Printed in Spain

**Concepto creativo y diseño gráfico realizado por Umbilical**  
**Creative concept and graphic design by Umbilical**

ISBN: 978-84-695-7640-3

Depósito legal/Legal Deposit: M-13940-2013

Reservados todos los derechos. Este libro no se podrá reproducir ni transmitir en su totalidad ni en parte por ningún medio, ya sea electrónico o mecánico, por ejemplo fotocopias, microfilm o grabaciones, ni con ningún sistema de almacenamiento y recuperación de la información, sin el permiso previo de la autora y del editor.

All rights reserved. This book cannot be reproduced or transmitted in its entirety or in part in any media including electronic media or mechanical one, such as photocopies, microfilms or recordings, not even with a storage system and information retrieval, without prior approval from the author or editor.

## Índice/Index

<b>Me limpio los dientes</b> I'm brushing my teeth.....	6	<b>Voy a la granja</b> I'm visiting the farm.....	26
<b>Voy al colegio</b> I'm going to school.....	8	<b>Me pongo malito</b> I'm sick.....	29
<b>Aprendo a leer</b> I'm learning to read.....	10	<b>Escucho un cuento</b> I'm listening to a story.....	30
<b>Compro golosinas</b> I'm buying candy.....	13	<b>Voy a la playa</b> I'm going to the beach.....	32
<b>Juego a las muñecas</b> I'm playing with dolls.....	14	<b>Bailo</b> I'm dancing.....	34
<b>Oigo música</b> I'm hearing music.....	16	<b>Ayudo</b> I'm helping.....	37
<b>Aprendo a comer</b> I'm learning how to eat.....	18	<b>Hago mi equipo</b> I'm making my team.....	38
<b>No hago nada</b> I'm doing nothing.....	21	<b>Cumplo años</b> It's my birthday.....	41
<b>Coloreo</b> I'm coloring.....	22	<b>Me voy a dormir</b> I'm going to bed.....	42
<b>Hago amigos</b> I'm making friends.....	24		



## Me limpio los dientes

Como soy muy limpio  
yo nunca me olvido  
de limpiar mis dientes  
con pasta y cepillo.

Arriba y abajo,  
yo les saco brillo.  
Me enjuago con agua,  
me paro y me miro:

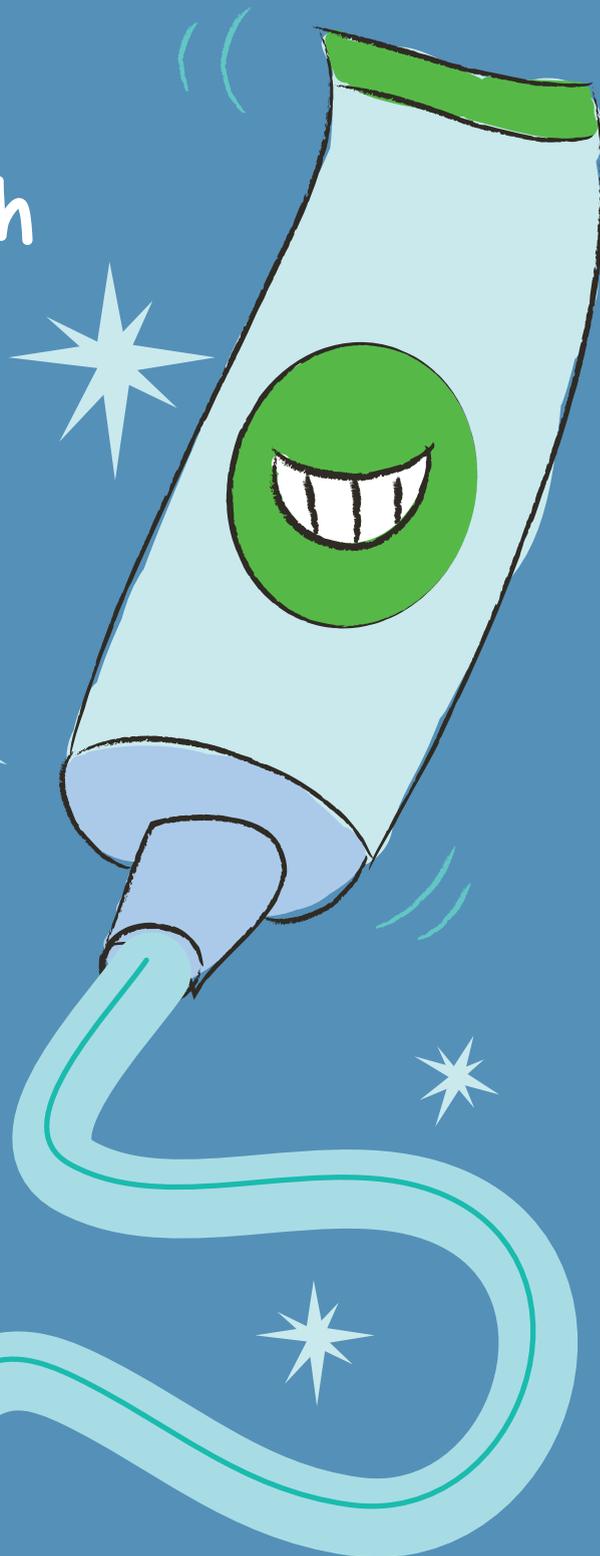
¡Mis dientes relucen!  
Mira cómo río...

# I'm brushing my teeth

Since I'm very tidy  
I never forget  
to clean my teeth  
with brush and paste.

Upward and downward  
I make them shine.  
I rinse them with water,  
and stop and look at myself:

My teeth are sparkling!  
Look how I laugh...



## Voy al colegio

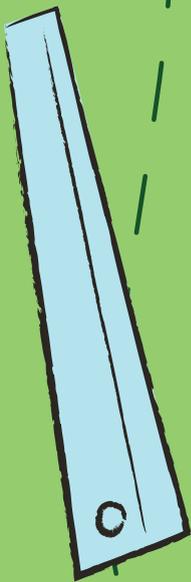
Voy muy contento al colegio porque tengo que aprender a escribir muy bien las letras, colorear y leer.

Y cuando tenga más años, llegaré a saber inglés.

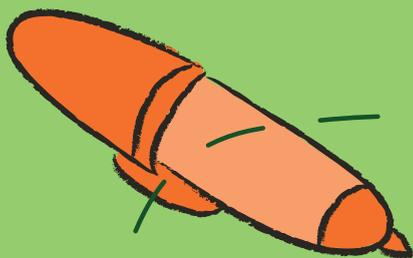
Mi amigo John ya lo sabe. ¡No sé cómo puede ser!



a



B



"d"

C

## I'm going to school

I'm very happy to go to school because I must learn to write letters very well and to color and to read.

And then when I am older I'll learn English.

My friend John knows it already. I don't know how that's possible.



## Aprendo a leer

Hay cinco letras vocales  
y yo casi me las sé.

La "A" de Aurora y de Álex.  
De Elena es la letra "E".

La "I" de Iván y de Ignacio  
La "O" de Óscar, después

y sólo queda la "U".

La "U"... ¡Qué difícil es!

## I'm learning to read

There are five vowels  
that I almost know.

"A" is for Aurora and Alex.

"E" comes from Elena.

"I" is for Ivan and Ignacio.

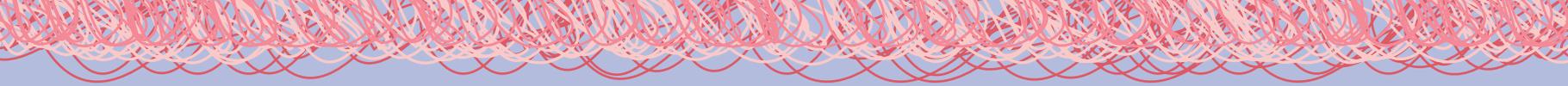
"O" is for Oscar, and then

only "U" is left.

"U"... Just impossible!

"a"

"e"





## Compro golosinas

Quiero ese chicle  
y esa cometa,  
y también un globo  
y una piruleta.

Y este caramelo de  
color violeta...

Sólo tengo un euro.  
¿Y si no me llega?

Pediré a mi mami  
una paga "extra"

## I'm buying candy

I'd like this gum  
and this kite,  
and also a balloon  
and a lollipop.

And this caramel  
of violet color ...

I've only got one euro.  
Is it enough?

I'll ask Mum to  
give me "extra."

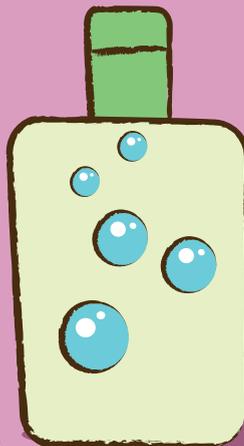
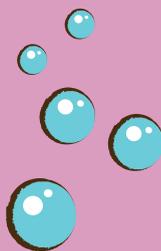
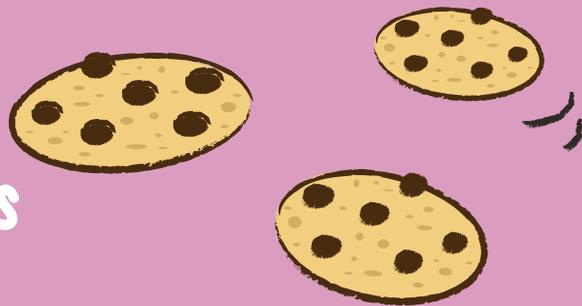


## Juego a las muñecas

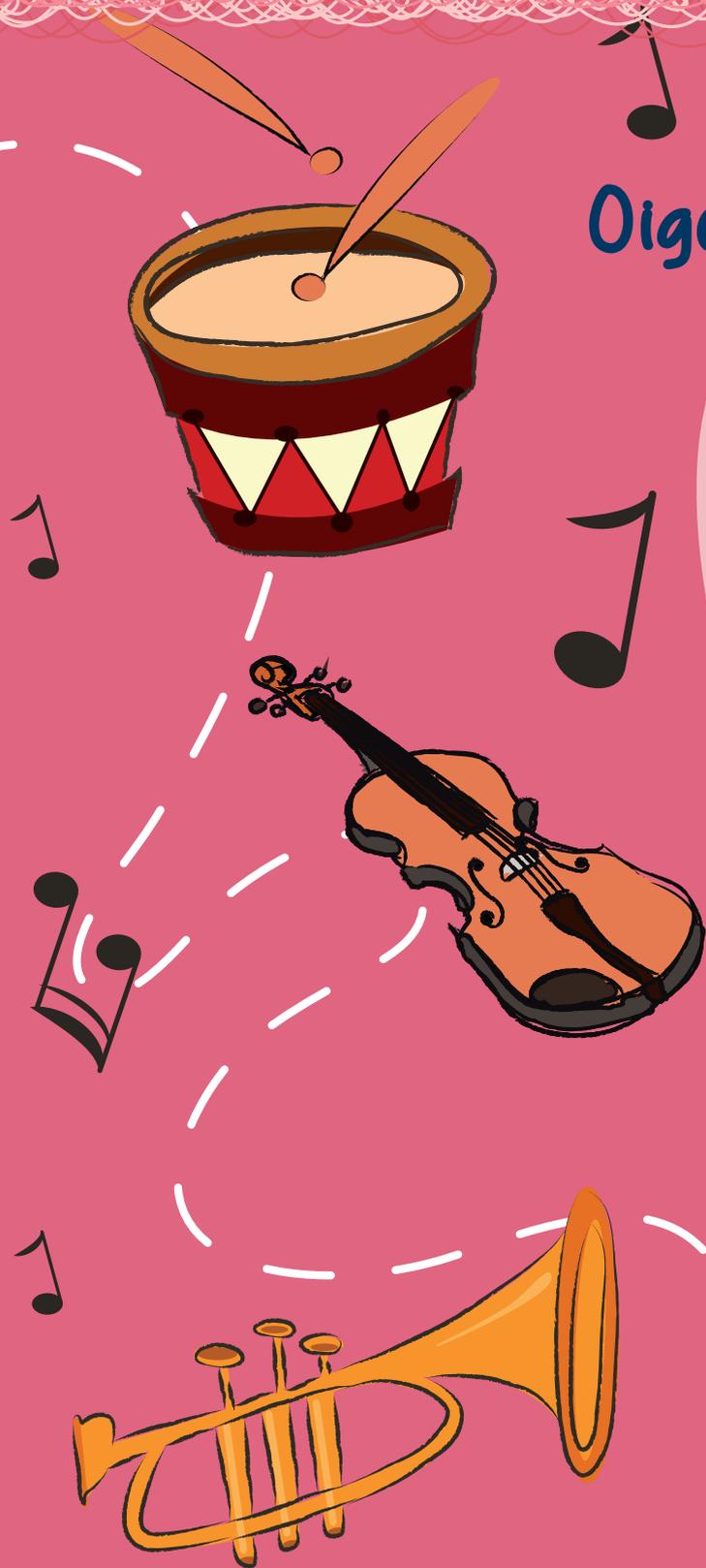
Mi mejor amiga  
es una muñeca.  
La peino, la lavo,  
le hago una trenza,  
le pongo un vestido,  
y paseo con ella.  
Se duerme en mis brazos  
y come galletas.  
Es muy obediente.  
Siempre está contenta.  
¡Yo le doy besitos  
para que me quiera!

## I'm playing with dolls

My best friend is a doll.  
I comb her hair, I wash her,  
I braid her hair, I dress her  
and I go with her for a walk.  
She sleeps in my arms  
and she eats biscuits.  
She is very obedient.  
She is always happy.  
I kiss her  
so she will love me!



## Oigo música



Suena la música,  
chin, chon, chin, chon, chin.  
Entra en mis oídos,  
din, don, din, don, din.  
Envuelve mi cuerpo,  
pin, pon, pin, pon, pin.

Ahora el piano:  
La, la, la, la, li.  
Luego la trompeta:  
Tararí, tarí.  
Y éste que ahora toca  
-ñiu, ñiu, ñi-  
es el violín.

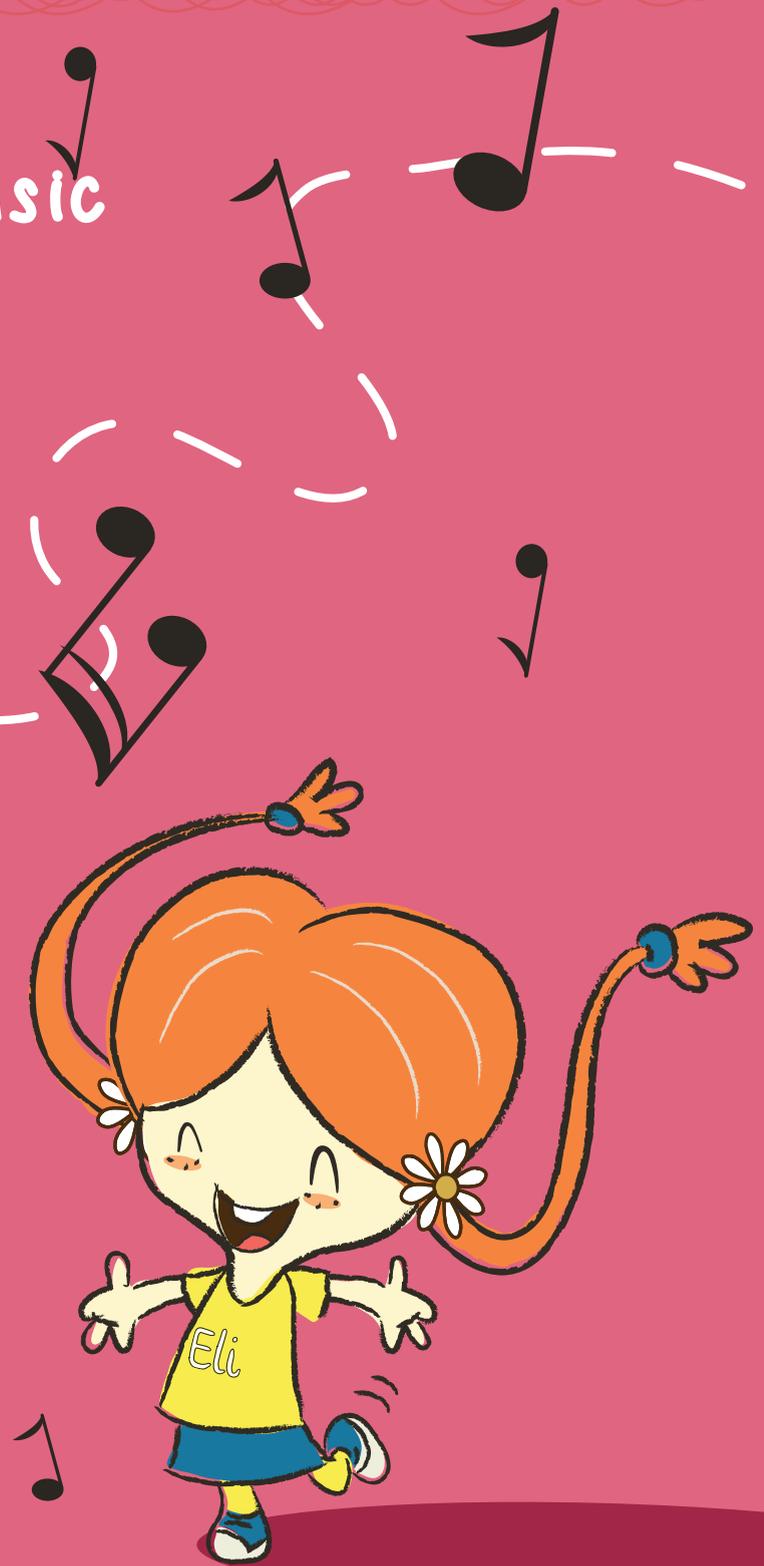
Me gusta la música.  
Chin, pun, la, taríiiiiii...

# I'm hearing music

There sounds music,  
tsing, tsong, tsing, tsong, tsing.  
It's going into my ears,  
ding, dong, ding, dong, ding.  
It's filling my body,  
ping, pong, ping, pong, ping.

Now I hear the piano:  
da, da, da, da, di.  
Then the trumpet:  
too to tot too,  
And now it sounds like  
fiddle, fiddle, fiddle:  
that's the violin.

I love music  
tsing, dong, da da di,  
toot to tot too...



## Aprendo a comer

Cojo muy bien la cuchara  
y también el tenedor.  
Mamá me parte el filete,  
pero pronto lo haré yo.

Me gustan los macarrones,  
la tortilla y el melón.  
Bebo leche, agua y zumo...

¡Y crezco un mogollón!





## I'm learning how to eat

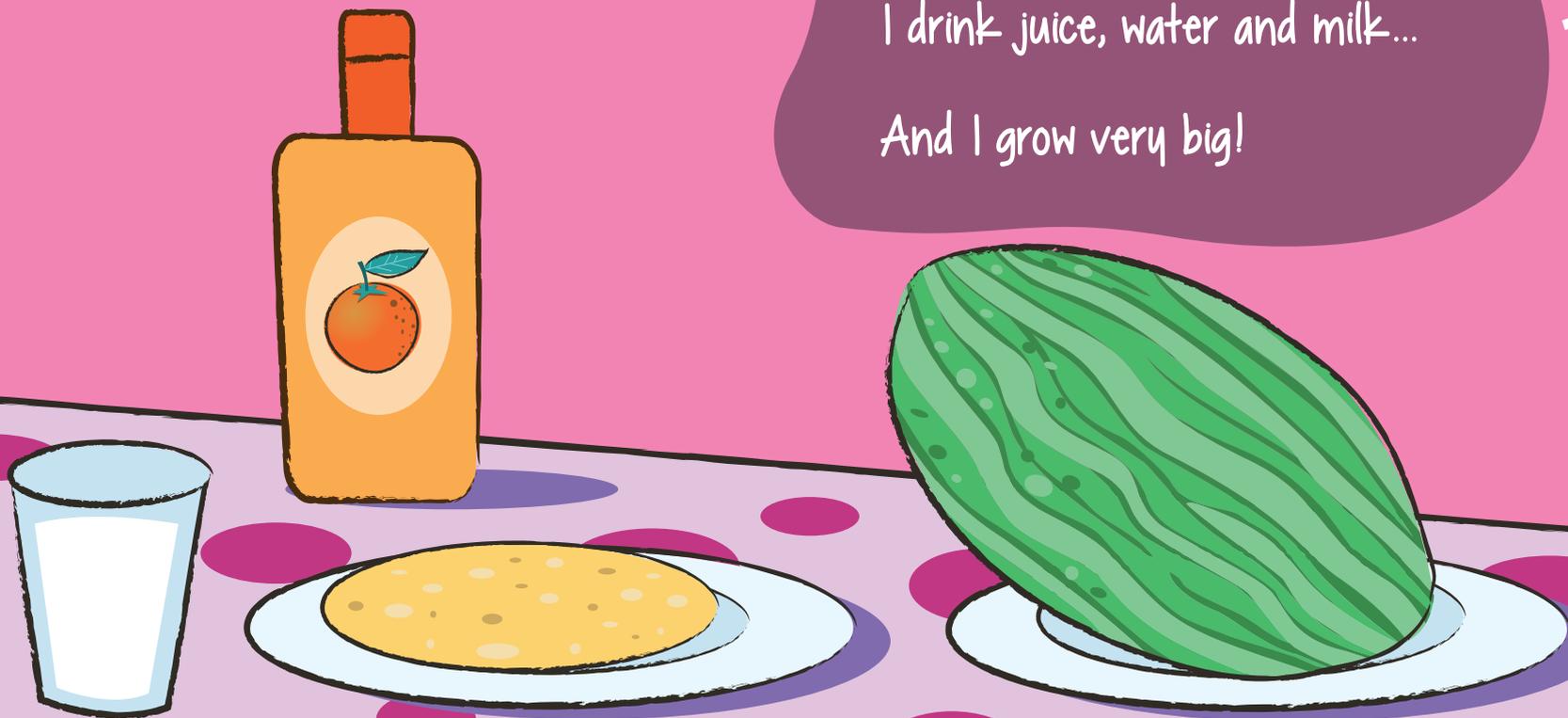
I handle well the spoon  
and the fork too.

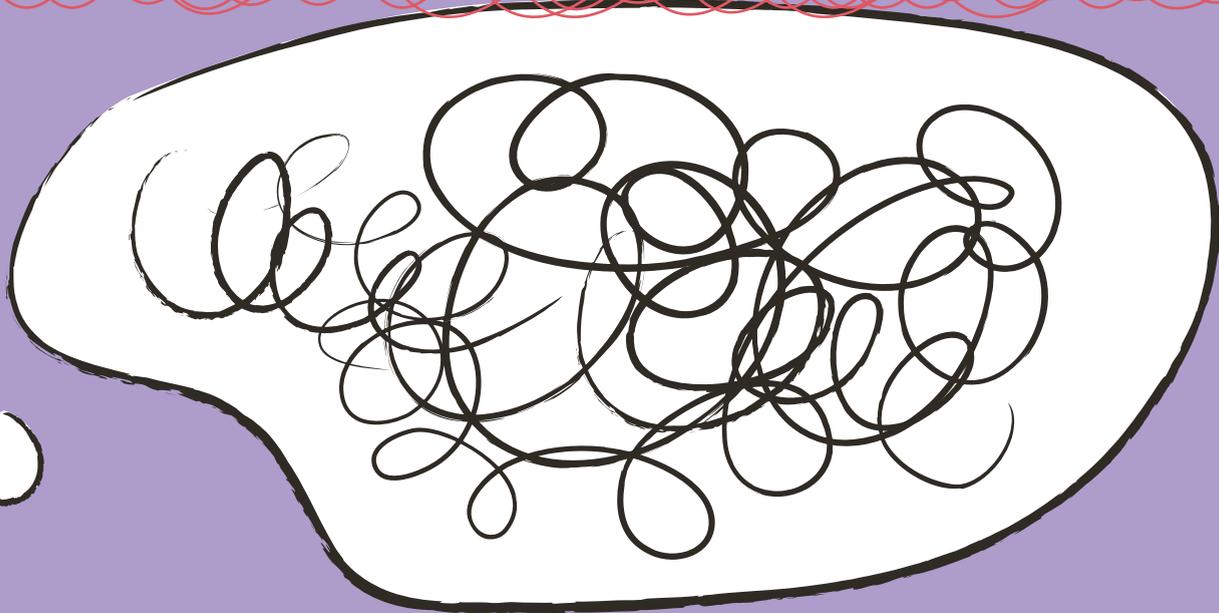
Mom cuts the steak for me now  
but I will do it soon.

I like macaroni,  
tortilla and melon.

I drink juice, water and milk...

And I grow very big!





## No hago nada

No salto, no bailo,  
No como, no duermo.  
Ni río, ni lloro.  
Hoy no coloreo,  
ni canto canciones  
ni tampoco leo.

Hoy no hago nada.  
Sólo me estoy quieto.

Mi mamá me dice:  
¡Qué niño tan bueno!

(Pero estoy pensando  
armar un revuelo...)

## I'm doing nothing

I don't jump, don't dance,  
I don't eat, don't sleep.  
I don't laugh, don't cry  
Today, I don't color  
or sing songs  
or read. Nothing.

Today, I'm doing nothing.  
I'm just still.

My MOM says:  
What a good kid you are!

(But I'm tinkering  
of starting some trouble...)

## Coloreo

El sol, amarillo.  
Los árboles verdes,  
azul es el río  
y grises los peces.  
Marrón el camino,  
y roja la fuente.  
Y este pajarito  
que en la rama duerme  
azul, amarillo,  
blanco, rojo y verde.

## I'm coloring

The sun is yellow.  
Trees are green,  
the river is blue,  
fish are grey,  
the road is brown  
and the fountain is red.  
And this little bird  
that's nodding on a branch  
is blue, yellow,  
white, red and green.







## Hago amigos

Estoy en el parque  
un poco aburrido.  
Sentado en un banco  
veo a otro niño.  
Me acerco despacio...  
Le miro y sonrío:

- ¿Cuántos años tienes?
- Tengo casi cinco.
- ¿Y cómo te llamas?
- Me llamo Alfonsito.
- ¿Quieres que juguemos?
- A ver si te pillo...

¡Qué contento estoy  
con mi nuevo amigo!

# I'm making friends

I'm in the park  
a little bored.  
I'm sitting on a bench  
when I see another boy.  
I walk to him slowly...  
Looking at him I smile:

- How old are you?
- I'm almost five.
- What's your name?
- My name is Alfonso.
- Would you like we play?
- Watch, I'll catch you...

I'm so very happy  
with my new friend!



## Voy a la granja

Es una casita baja  
con un campo alrededor.  
Allí pasean las vacas,  
las ovejas y un pastor.  
En el suelo hay muchas cacas  
pero no dan mal olor.  
Los burros y gallos cantan  
cada uno su canción.

Yo tengo hoy muchas ganas de  
subirme en el tractor.

¡Qué bonitas nubes blancas!  
¡Me gusta esta excursión!

## I'm visiting the farm

There is a small cottage  
with a field around it  
where some cows, sheep  
and a shepherd are walking.  
There is a lot of poopoo  
on the ground  
but no bad smell.

The donkeys and roosters  
are singing their own songs

I really wanted  
to sit on the tractor.

What beautiful white clouds!  
I love this visit!





## Me pongo malito

¡Ay! Me duele la garganta  
y tengo mucho calor.

-Eso es que tienes fiebre.

Ahora me da la tos.

-Eso es que estás malito.  
Voy a llamar al doctor.  
Te dará tu medicina  
y se pasará el dolor.

## I'm sick

Ouch! My throat's aching  
and I'm feeling hot.

-It's fever, my dear.

I'm coughing.

- You are sick, my little.  
I'll call the doctor  
to give you medicine  
and take your pain away.

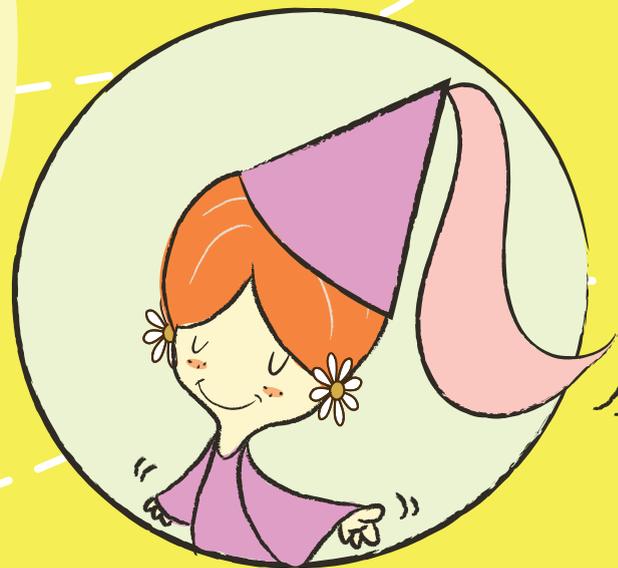


## Escucho un cuento

Era una vez un dragón bueno y muy listo también. Y una princesa algo tonta que no se portaba muy bien. Un poco desobediente. Y caprichosa. ¡Ma ves! Pero el dragón la enseñó a estudiar y a recoger, y cuando se hizo mayor ella se casó con él.

-¿Te ha gustado mi cuento?  
Es que es un cuento al revés.

-Me parece un poco raro.  
A ver. Cuéntalo otra vez.



## I'm listening to a story

Once upon a time  
there was a dragon  
who was good  
and very smart too.  
And there was a princess  
a little stupid who didn't behave very well.  
A little capricious. You'll see!  
But then the dragon taught her  
how to study and how to pick up her things  
and when she became an adult,  
she got married to him.

-Did you like my story?  
It happens the wrong way.

- For me it sounds a bit strange too.  
I'll see. Tell it again.



## Voy a la playa

Saltar cada ola,  
pisar en la arena,  
rebuscar mil conchas,  
mojarme las trenzas,  
rodar la pelota,  
hacer una presa,  
jugar a que nado  
aunque aún no sepa.

¡La playa es tan grande!  
¡Y yo tan pequeña!



# I'm going to the beach

I'll jump over every wave,  
walk in the sand,  
seek a thousand shells,  
wet my hair,  
roll a ball,  
build a dam  
and show that I can swim  
though I don't yet know how.

The beach is so big!  
And I'm so small!

## Bailo

¿Bailas tú conmigo?

Es que yo no sé...

Pero si es muy fácil.  
Mueve así los pies,  
subiendo, bajando.  
Los brazos también.  
Ahora una vuelta.  
¡Olé! ¿Ves qué bien?

Baila que te baila  
que te bailaré...

## I'm dancing

Would you like to dance with me?

Well, I don't know...

But it's very easy.  
Move your feet like this,  
up and down,  
and your arms too.  
And now turn around.  
Ole! It goes so well!

Dance when you like  
and dance on...



1

2

3

і ма́!



## Ayudo

Mi abuelo me dice  
que quiere leer.  
Le acerco las gafas,  
y así, ve muy bien.

Mi hermanito llora  
porque tiene sed.  
Si le doy su vaso  
se calla después.

Mi mamá me llama:  
-Ven, ayúdame.  
Dame muchos besos.  
Uno... y dos... y tres...

¡Y me gusta tanto!...

-¿Te ayudo otra vez?

## I'm helping

My grandad says  
he wants to read.  
I bring him the glasses,  
and so, he can see pretty well.

My little brother is crying  
because he's thirsty.  
When I give him his drink  
he becomes quiet.

My Mom calls me:  
- Come and help me.  
Kiss me many times.  
One... and two... and three...

I love it so much!

- Can I help you again?

## Hago mi equipo

Hacer muchas cosas  
es más divertido  
si no lo hago solo,  
si estoy con amigos.

Uno corre mucho.  
Otro pega brincos.  
Otro acierta siempre  
en el mismo sitio.

Si lo hacemos juntos  
será más bonito,  
más fácil, más bueno..  
¡Ése es mi equipo!

Ganar es mejor.

.....

¡Hoy hemos perdido!





## I'm making my team

To do a lot of things  
is more fun  
if I am not alone  
but together with friends.

Someone runs well.  
Another jumps and skips.  
And someone always hits  
in the same spot.

When we do it together  
it's more fun, easier and better.  
This is my team!

To win is better.

.....

Today we lost!



## Cumplo años

Este día es un gran día.  
Es un día de ilusión.  
Me dan "chuches" y regalos  
y me cantan mi canción.

Me tiran de las orejas  
y me gritan: ¡el mejor!  
Papá y mamá casi lloran.  
Dicen que es de emoción.

Hoy cumplo ya siete años.  
¡Uy! ¡Cómo corre el reloj!

## It's my birthday

Today is a great day.  
It's the day of a dream.  
I get knick-knacks and presents  
and they sing my song.

They pull my ears  
and shout: You're the best!  
Dad and Mom almost cry  
for emotion, they say.

Today I am seven years old.  
Wow, how the clock goes!



Z

## Me voy a dormir

Cuando se hace de noche  
mi cara se vuelve loca:  
se me cierran los ojitos  
y se me abre la boca.

-Eso es que tienes sueño.  
Pues a recoger tus cosas.  
Hay que lavarse los dientes.  
Luego te quitas la ropa  
y te pones el pijama.

¿No se te olvida una cosa?

-Hacer pis y darte un beso...  
y soñar con hadas rosas.

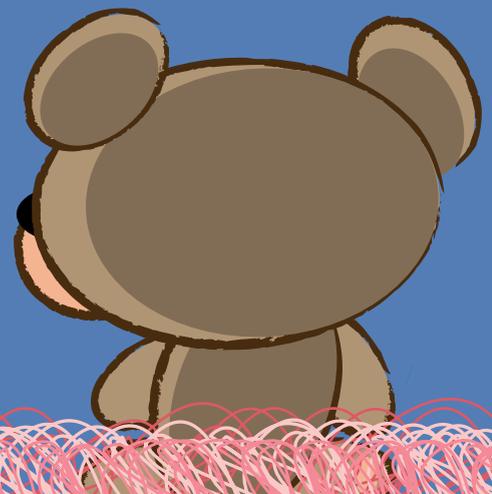
# I'm going to bed

When it's night  
my face becomes mad:  
my eyes go closed  
and my mouth gapes open.

-It's because you're sleepy.  
So pick up your things.  
You must brush your teeth.  
Then take off your clothes  
and put on your pajamas.

You forgot one thing?

-Go pee pee and get a kiss...  
and dream of rosy fairies.



## Iniciación

Querido niño: ¿qué vas a hacer con este libro?

-Pues... mirar los dibujos, escuchar y leer las poesías, y aprender muchas cosas...

-Pero, ¿tú sabes lo que es una poesía?

-Pues sí. Es... unas palabras juntas que cuando se leen parecen música, aunque no se canten.

-Eres un niño muy listo. En realidad, creo que eres un poeta pequeñito, tan grande como el gigante más gigantesco del mundo.

¿Para qué más explicaciones? Los niños nos sorprenden mucho más que cualquier misterio desenmascarado, o que cualquier grandioso invento recién nacido. Los niños aprecian todo, descubren todo, se merecen todo.

Aún así, humildemente, me he atrevido a competir con ellos mismos llenando su boca y su alma de palabras conocidas o nuevas, palabras que pueden bailar entre sus labios y sus ojos, que pueden ser amigables compañeras de viaje en el aprendizaje de la vida, y, lo que es más importante, palabras que les pueden enseñar que en cada pequeña o gran cosa existe belleza si su corazón sabe encontrarla.

Yo no sé qué es más hermoso: si la poesía o los niños.  
Tal vez sean lo mismo.

### COLECCIÓN Mira

- 1- Mira lo que tengo.
- 2- Look what I've got.

**Aurora Guerra**

## Initiation

Dear child, what would you like to do with this book?

-Well... see pictures, listen to and read poems and learn many things...

-But, do you know what is a poem?

-Well yes. It's ... some words put together so that when you read them it's like music although you don't sing them.

-You're a very clever child. Really, I think you're a little poet, as big as the biggest giant of the world.

What for are these explanations? Children surprise us more than any unmasked mystery or any recently discovered invention. Children appreciate all, discover all, are worthy of all.

Even so, I have modestly dared to compete with them by filling their mouth and their soul with words, familiar or new, words that can dance on their lips and in their eyes; words that can be a friendly travel company when learning about life, what's most important, words that show how in every small or great thing resides beauty, if their heart only knows how to find it.

I don't know which are more beautiful: poems or children.  
In some way they might be the same.

### COLECTION Mira

- 1- Mira lo que tengo.
- 2- Look what I've got.

**Aurora Guerra**



Descubre un mundo de poesía en...

Discover a world of poetry in...

[www.auroraguerra.com](http://www.auroraguerra.com)

**MEDA**